

**XVI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC2025)**

**Programa académico** **definitivo**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Jueves 15 de mayo** |
| **08:15-09:00** | **Recogida de material****Sala de Juntas (Palacio de Anaya)** |
| **09:00-09:30** | **Sesión de apertura****Aula Magna (Palacio de Anaya)** |
| **09:30-10:30** | **Conferencia plenaria****Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia)****“La inteligencia artificial generativa en el laberinto de la traducción especializada”*****Moderador: Miguel Fuster Márquez*****Aula Magna (Palacio de Anaya)** |
| **10:30-11:00** | **Pausa del café (Hospedería de Anaya)** |
| **11:00-13:00** | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus*****Moderadora: Zeltia Blanco Suárez*****Aula Magna** | **Fines específicos y lingüística de corpus*****Moderadora: Vasilica Mocanu*****Aula A-24** | **Mesa redonda*****Moderadora: Encarna Hidalgo Tenorio*****Aula Minor** |
| **11:00** La ratio de categoría gramatical en español. Rasgos estilísticos y sociolingüísticos*Inmaculada Martínez Martinez***11:30** El análisis de la variación terminológica: correlación de variables cuantitativas desde un corpus de la lengua del ferrocarril*Andrea Fernández Vivanco* | **11:00** Constructing the Narrative: ‘Aboutness’ in the opening and closing statements of State v. Chauvin [2021]*Natalie Jones, Alison May***11:30** Modelling and Annotating Specialised Attributes in Humanitarian Discourse: A Pilot Study*Santiago Chambó, Pilar León Araúz***12:00** A corpus-based study of legal language & migration: Exploring the interaction between keyword and multidimensional analysis*Daniel Granados Meroño***12:30** Framing lithium to attract stakeholders: A corpus ecostylistic discourse analysis of lithium mining in Cáceres*Ana María Terrazas-Calero, Carolina Amador-Moreno* | **11:00-13:00** Entre datos y discurso: IA y análisis lingüístico para combatir desinformación, odio y radicalización en redes sociales*Encarna Hidalgo Tenorio**Juan Luis Castro Peña**Aritz Gorostiza Cerviño* |
|  |
| **13:00-14:00** | **Diseño, elaboración y tipología de corpus*****Moderador: Luis Puente-Castelo*****Aula Magna** | **Discurso, análisis literario y corpus*****Moderador: Giovanni Garofalo*****Aula A-21** | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus*****Moderadora: Zeltia Blanco Suárez*****Aula A-24** | **Lexicología y lexicografía basadas en corpus*****Moderador: Javier Fernández Cruz*****Aula Minor** |
| **13:00** Corpus oral del léxico del ecuavóley en Quito, Ecuador*Mary Jeanneth Gutiérrez Guarderas* | **13:00** Applying Principal Component Analysis to news headlines: Dimensions of sensational style in BBC, Guardian and Mail Online headlines*Ruth Breeze* | **13:00** Economy and informality: On the complexity of no(t)-fragments*Laura Abalo Dieste***13:30** The effect of plain language on lexical aspects of UK legal decisions*Paula Rodríguez Puente* | **13.00** From everyday to technical senses: Polysemy in the legal-administrative language of English-speaking ombudsmen*Gabriel González Delgado***13:30** The construction of constructions. A cross-linguistic study on reduplicative genitive superlative constructions*Caterina Chinellato, Pedro Ivorra Ordines* |
| **Sesión de posters (Hall de Anayita)*** Riqueza cromática en textos jurídicos y narrativos (1500 - 1740) — *Yaiza Santana-Alvarado*, *A. Mederos-Cedrés,* *Mª Teresa Cáceres-Lorenzo*
* Léxico sobre el aspecto físico y moral en textos americanos (AMERLEX, 1500-1740) — *A. Mederos-Cedrés, Yaiza Santana-Alvarado*, *Mª Teresa Cáceres-Lorenzo*
 |
| **14:00-15:30** | **Pausa para la comida** |
|  | ***La secretaría del congreso cambia al Seminario 3 durante el resto del evento*** |
| **15:30-17:30** | **Discurso, análisis literario y corpus*****Moderador: Giovanni Garofalo*****Aula A-21** | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus*****Moderadora: Zeltia Blanco Suárez*****Aula A-24** | **Estudios gramaticales basados en corpus*****Moderador: Iván Tamaredo Meira*****Aula A-12** | **Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas*****Moderadora: Carmen Maíz Arévalo*****Aula A-25** | **Taller****Aula 2 de Informática (Facultad de Traducción y Documentación)** |
| **15:30** Interpreting views and reports on violence against women in the Spanish subcorpus NEWSGEN-VAW: Presence, absence, and contextualization in journalistic corpora*Miguel Fuster-Márquez, José Santaemilia***16:00** Syntactic complexity across genres in Karel Čapek’s writing*Michaela Nogolová, Xinying Chen, Miroslav Kubát***16:30** Paving the road towards eco-tourism in the Po Delta through keyness. A corpus-assisted analysis of English tourist materials from 1960 to 2000*Eleonora Federici, Ilaria Iori***17:00** Los vídeos testimoniales como género emergente en la comunicación biomédica*Luisa Chierichetti* | **15:30** From saying it literally to literally breathtaking: Some diachronic notes on the adverb literally*Zeltia Blanco Suárez***16:00** Compiling a corpus to trace the evolution of metalinguistic variation in Early Modern English texts: the MetaLing Project*Daniel Russo***16:30** Exploring PRICE words in the dialect of nineteenth-century Lancashire through a corpus-based framework*Nadia Hamade Almeida***17:00** Female literary representation of grammatical features in the Devonshire dialect (1850-1950): a corpus study*Almudena Santalla Rodríguez* | **15:30** Exploring register variability in relativization across Asian Englishes*Cristina Suárez-Gómez* | **15:30** Tagging translanguaging in a CLIL-Bio learner corpus*Marlén Izquierdo, Yolanda Ruiz de Zarobe***16:00** A speech corpus as a research resource to diagnose L2 English pronunciation and set teaching priorities: Introducing USAL-EP&P*Jorge Andrés Prieto Prat***16:30** Proficiency level and the expression of exemplification in EFL opinion essays: a cross-sectional learner corpus study*Carmen Maíz-Arévalo, Belén Díez-Bedmar***17:00** L1 Influence on L2: Teaching Impersonal and Personal Passives to Address Learner*Emma Nemishalyan* | Using UAM Corpustool for linguistic studies of small corpora*Michael O’Donnell* |
| **17:30-17:45** | **Pausa**  |
| **17:45-19:45** | **Discurso, análisis literario y corpus*****Moderador: Giovanni Garofalo*****Aula A-21** | **Lingüística computacional basada en corpus*****Moderadora: Chantal Pérez Hernández*****Aula A-24** | **Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas*****Moderadora: Carmen Maíz Arévalo*****Aula A-25** | **Mesa redonda*****Moderadora: Carmen Mellado Blanco*****Aula Minor** |
| **17:45** Delineating the discursive (de)legitimation strategies outlined by Spanish politicians in their no-confidence motion speeches*Milagros del Saz***18:15** Framing online grooming: Mediadiscourses and their implications for public perception and policy in the UK and Spain*Sergio Maruenda-Bataller***18:45** La moción de censura en el Congreso de los Diputados de la España democrática: Evolución del léxico (1980-2023)*Andrés Ortega Garrido* | **17:45** LIWC-22 for emotion recognition: A corpus-based study*Paula Jiménez Sancho, Ángela Almela***18:15** Analysis of lexical diversity levels in human-originated texts and texts originated by ChatGPT in English and Spanish*Francisco Javier Ferre-Fuertes, Ángela Almela Sánchez***18:45** Detección automática de metáforas en francés: el caso del discurso político de Emmanuel Macron*Paula Pruaño Fuentes, Reyes Gago Sosa***19:15** El uso de grafos de conocimiento a partir del corpus de Don Quijote de la Mancha para crear un sistema de QA basado en RAG*Yanco Amor Torterolo Orta, Sofía Roseti, Antonio Moreno Sandoval* | **17:45** Innovación en el proceso de enseñanza y aprendizaje del alemán como lengua extranjera: Corpus PaGeS como puente entre lenguas*Mar Soliño Pazó* | **17:45-19:45** CONSTRIDIOMS y CREA-CONSTRIDIOMS: Construcciones fraseológicas del español y del alemán*Carmen Mellado Blanco**Pedro Ivorra Ordines**Nely M. Iglesias Iglesias**Caterina Chinellato**Maricel Esteban-Fonollosa*  |
| **20:00** | **Vino de honor****(Hospedería de Anaya)** |
|  | **Viernes 16 de mayo** |
| **09:00-10:30** | **Diseño, elaboración y tipología de corpus*****Moderador: Luis Puente-Castelo*****Aula A-12** | **Discurso, análisis literario y corpus*****Moderador: Giovanni Garofalo*****Aula A-14** | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus*****Moderadora: Zeltia Blanco Suárez*****Aula A-17** | **Lexicología y lexicografía basadas en corpus*****Moderador: Javier Fernández Cruz*****Aula A-21** | **Corpus, estudios contrastivos y traducción*****Moderadora: Marlén Izquierdo*** **Aula A-24** | **Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas*****Moderadora: Carmen Maíz Arévalo*****Aula Multimedia 2** |
| **09:00** Creación de corpus multimodales con herramientas de IA en CQPweb*Rosa Illán Castillo***09:30** Anglicism and keyword extraction in Spanish humanitarian texts*Loryn Isaacs, Pilar León Araúz***10:00** “The appearance of the path guides the ſteps of the traveller”: Adapting new findings while compiling more recent subcorpora in the Coruña Corpus project*Luis Puente-Castelo, Isabel Moskowich* | **09:00** Análisis de la comunicación de y con los influyentes españoles e ingleses en X e Instagram*María Luisa Carrió Pastor***09:30** Chorriqueta, colchoneta: La construcción del chemsex en el discurso de las comunidades de debate social en España*Giovanni Garofalo, Carla Fernández Melendres***10:00** Ideology through the lens of syntactic complexity: Czechoslovak and Czech presidential speeches*Miroslav Kubát, Xinying Chen, Michaela Nogolová* | **09:00** You spelled “spelt” wrong’: On the Configuration of the Regular and the Irregular Forms of the Past in English*Javier Calle Martín, Marta Pacheco-Franco***09:30** Involvement in male and female late Modern English scientific discourse: Coruña Corpus*Leida María Mónaco***10:00** Distributional Semantics Meets Sociolinguistics: A Study of Language Attitudes among Spanish Students*Mario Serrano Losada, Iván Tamaredo* | **09:00** Recursos terminológicos sensibles al género: Corpus e inteligencia artificial en la salud de la mujer*Chelo Vargas-Sierra, Antonio Moreno Sandoval***09:30** De lo más interesante: Intensificación y creatividad a través de los corpus*Maricel Esteban-Fonollosa***10:00** On the relation between word length and phoneme frequencies*Ján Mačutek, Radek Čech,* *Michaela Koščová* | **09:00** Exploring the semantics of phraseology in food and drink promotional texts*Leticia Moreno-Pérez***09:30** Meaning and persuasion through adjectives: A corpus-based comparison of original and translated food product descriptions*Isabel Pizarro Sánchez***10:00** Comparing the expression of quality assurance in English and Spanish online cheese descriptions*Noelia Ramón, Belén Labrador* | **09:00** Multi-word verbs in the texts of ELT coursebooks: A contrastive analysis with large scale L1 English corpus studies*Elaine Millar***09:30** An empirical approach to analysing language and content teachers’ perceptions of student productions*Michael O'Donnell, Alex Hope***10:00** Developmental patterns in lexical richness of university students of English as a Foreign Language*Pauline Moore* |
| **10:30-11:00** | **Pausa del café (Hospedería de Anaya)** |
| **11:00-12:00** | **Conferencia plenaria****Mark Davies (Brigham Young University)****“The Relevance of large, structured corpora in the age of Large Language Models”*****Moderador: Javier Ruano-García*****Aula Magna (Palacio de Anaya)** |
| **12:15-14:15** | **Lingüística computacional basada en corpus*****Moderadora: Chantal Pérez Hernández*****Aula A-12** | **Fines específicos y lingüística de corpus*****Moderadora: Elisa Pérez García*****Aula A-14** | **Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas*****Moderadora: Carmen Maíz Arévalo*****Aula A-17** | **Corpus, estudios contrastivos y traducción*****Moderadora: Marlén Izquierdo*****Aula A-24** | **Mesa redonda*****Moderadores: Carolina Amador-Moreno, Javier Ruano-García*****Aula Minor** |
| **12:15** Mapping Multiple Meanings: Polysemy Analysis with BERT’s Contextualized Word Embeddings*Reyes Gago Sosa***12:45** Analyzing Rhetorical Transitions in Evaluative Texts: A Computational Approach to Discourse Structure and Strategy*Javier Fernández Cruz, Carla Fernández Melendres* | **12:15** From doctor to algorithm: How AI is reshaping communication in medicine*Stefania Maci***12:45** Food risk communication: a corpus-driven study*Camino Rea Rizzo, Antonio Fornet Vivancos* | **12:15** Towards a manageable corpus for an English-for-publication-purposes course*Julia Williams Camus* | **12:15** “Let alone” and “por no decir”: A contrastive study of a complementary alternation discourse construction in English and Spanish*Pilar Ron Vaz***12:45** Repeat or diversify? A multi-factorial study of English-to-Polish translation of reporting verbs in literary novelsŁukasz Grabowski | **12:15-14:15** Corpus-based approaches to meaning in historical sociolinguistics*Carolina Amador-Moreno**Nancy E. Ávila Ledesma**Tamara García-Vidal**Javier Ruano-García**Paula Schintu**David Sotoca Fernández**Nuria Yáñez-Bouza* |
| **14:15-15:45** | **Pausa para la comida**  |
| **15:45-16:45** | **Conferencia plenaria****Marc Alexander y James Balfour (University of Glasgow)****“‘up yours at the end of life’: Opposition, emotion, and overlap in a Corpus of Scottish Debates on Assisted Dying”*****Moderadora: Paula Schintu*****Aula Magna (Palacio de Anaya)** |
| **16:45-17:00** | **Pausa** |
| **17:00-19:00** | **Discurso, análisis literario y corpus*****Moderador: Giovanni Garofalo*****Aula A-12** | **Estudios gramaticales basados en corpus*****Moderador: Iván Tamaredo Meira*****Aula A-14** | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus*****Moderadora: Zeltia Blanco Suárez*****Aula A-24** | **Mesa redonda*****Moderadora: Chantal Pérez Hernández*****Aula Minor** |
| **17:00** A corpus-assisted analysis of ‘home’ multimodal patterns in migration-themed picture books*Maria Bîrlea***17:30** Unveiling interactive narratives: A sentiment analysis of video games*Anabella Barsaglini-Castro***18:00** Lexico-grammatical structure of the STEAL event frame in English: Towards the non-discrete quantitative description of grammatical constructions*Dylan Glynn* **18:30 S**panish resultatives: A collostructional study of Peninsular and American Spanish*Isabel Jiménez Sáez, Dylan Glynn* | **17:00** A corpus analysis of mass shooter manifestos*Jenna Rose Elliot***17:30** EMOTIME: Metodología de corpus para el análisis de metáforas espaciotemporales EGO vs. TIME-MOVING*Águeda Salmerón Hortelano, Rosa Illán Castillo***18:00** La expresión de las relaciones de causa-efecto: Estudio de un corpus financiero español*Blanca Carbajo Coronado, Antonio Moreno Sandoval* | **17:00** Más allá de la vaguedad: Los apéndices generalizadores en el corpus ESLORA*Paula Rodríguez Abruñeiras***17:30** De la patologización a la despatologización: transformaciones semánticas en la terminología clínica sobre diversidad sexual y de género*Emma Machado de Souza***18:00** Grammaticalization and phonetic reduction in spoken English: Insights from the sort / kind / type of X construction*David Tizón Couto***18:30** On the distribution of try to + INF and try and + INF in some varieties of English*Jesús Romero Barranco* | **17:00-19:00** Redefining “aboutness”: The role of NLP and AI in corpus linguistics*Javier Fernández Cruz**María García Gámez**Carla Fernández Melendres**Chantal Pérez Hernández* |
| **19:00-20:00** | **Asamblea de AELINCO****Aula Minor** |
| **21:00** | **Cena de gala**[**NH Palacio de Castellanos**](https://www.nh-collection.com/es/hotel/nh-collection-salamanca-palacio-de-castellanos/mapa) |
|  | **Sábado 17 de mayo** |
| **09:30-10:30** | **Conferencia plenaria****Rebekah Wegener (Paris Lodron University Salzburg)****“From big data to smart data: Building better datasets for human-centric AI with meaning in mind”*****Moderadora: Izaskun Elorza*****Aula Minor** |
| **10:30-11:00** | **Pausa para el café (Hospedería de Anaya)** |
| **11:15-13:15** | **Lexicología y lexicografía basadas en corpus*****Moderador: Javier Fernández Cruz*****Aula A-12** | **Corpus, estudios contrastivos y traducción*****Moderadora: Marlén Izquierdo*****Aula A-14** | **Variación y cambio lingüístico basado en corpus*****Moderadora: Zeltia Blanco Suárez*****Aula A-17** | **Lingüística computacional basada en corpus*****Moderadora: Chantal Pérez Hernández*****Aula A-24** | **Taller** **Aula Multimedia 2** |
| **11:15 ¡**Qué congreso ni qué leches! Análisis de corpus de la construcción fraseológica de RECHAZO [X/¡Qué X ni qué X/Y!]*Carmen Mellado Blanco, Nely M. Iglesias***11:45** From intuition to computation: A comparative study of semantic categorization methods*Daniela Pettersson-Traba, Iván Tamaredo Meira***12:15** Lemmatisation of Anglo-Saxon nominal compounds*Yosra Hamdoun Bghiyel* | **11:15** Emotions in 18th and 19th century correspondence: From Irish English to Portuguese and Spanish through CORIECOR and post scriptum (1750-1833)*Jesús Candelario Menacho***11:45** A corpus-based study of meaning in banking complaints on social media: A contrastive approach in English and Spanish from systemic functional linguistics*Yolanda Blázquez-López***12:15** Identificación de equivalencias culturales mediante anotación semántica de estructuras argumentales*Sara Rupérez-León, Beatriz Sánchez-Cárdenas***12:45** Evolución de los corpus en traducción: ¿Vamos hacia la popularización de su uso gracias a la IA?*Patricia Rodríguez-Inés* | **11:15** Lemmatisation of Anglo-Saxon poetic adjectives*Yosra Hamdoun Bghiyel***11:45** Retrospective verbs across Time*Raquel Pereira Romasanta***12:15** Hate speech analysis in Trump’s 2024 presidential campaign*Belén Zapata Barrero, Antonio Joaquín Segura García* | **11:15** On the Polarisation after the DANA in Valencia: A Corpus of News about Carlos Mazón and Teresa Ribera*Guillem Soler, Paolo Rosso***11:45** Propuesta computacional para el análisis integral de material sociolingüístico: el caso de Preseea-Valencia*Adrián Cabedo Nebot***12:15** Relevancia de las particularidades técnicas en la interpretación de los resultados de las aplicaciones de búsqueda en corpus*Mario Barcala***12:45** “If this be Irish gratitude, I could wish myself a Frenchman”: Exploring (Im)politeness in Intimate Discourse in the context of Historical Letter Writing through an Analysis of Reproaches in CORIECOR*David Sotoca Fernández* | Corpus Sense: A next-generation tool for advanced corpus and discourse analysis*Antonio Moreno Ortiz* |
| **13:15** | **Sesión de clausura****Aula Minor** |
| **17:00** | **Visita guiada****(Lugar de encuentro: Escaleras del Palacio de Anaya)** |

**Edificios y aulas de la Facultad de Filología (y otros espacios)**



***Palacio de Anaya***

* Aula Magna
* Sala de Juntas

***Aulario Anayita***

* Aula Minor
* Aula Multimedia 1
* Aula Multimedia 2
* Aula A-12
* Aula A-14
* Aula A-17
* Aula A-21
* Aula A-24
* Seminario 3

***Hospedería de Anaya***

* Pausas para el café
* Vino de honor

***Facultad de Traducción y Documentación***

* Aula 2 de Informática (Taller del jueves)